



## 2.2

### **Shulupshipas karkasi sipas warmi (Mujer gorrión)**

*Recopilación hecha por:*

*Mercedes Jacanamijoy de Carlosama (Docente).*

*Gabriela Alexandra Charparizan Revelo (Estudiante).*

*Yessica Rocio Botina Jansasoy (Estudiante).*

*Pueblo Inga - Santiago Putumayo.*

*Colombia.*

**Experiencia en la recopilación de los mitos:**

**Mujer gorrión y mujer cienpies.**

Las estudiantes Gabriela Alexandra Charparizan Revelo con quince años de edad, Yessica Rocio Botina Jansasoy con quince años de edad, del nivel octavo y Mercedes Jacanamijoy de Carlosama,

docente de lengua materna Inga y Artesanía de los niveles sexto a once de la Institución Etnoeducativa Rural Bilingüe Inga Iachai Wasi Carlos Tamabioy, trabaja con el Proyecto Etnoeducativo que contiene ejes, guías y rutas metodológicas; desde el eje Lenguajes y Significados han recopilado una versión de los mitos SHU-LUPSHIPAS KARKASI SIPAS WARMI (la mujer Gorrión) y KUKU PATSA CHAKIUG KARKASI WARMI (La Mujer Cienpiés).

Para la recopilación de los mitos realizaron recorridos territoriales a las veredas: Insajoy, Cascajo, Muchivioy y Machoy; en esta experiencia tuvieron la oportunidad de realizar lecturas de realidad del contexto observando arroyos a su alrededor, plantas nativas como el borrachero, junquillo, achirilla, que permiten que el agua no se seque, entre las aves encontraron: chiguacos, gavilanes, gorriones en diferentes actividades, algunos bañándose, otros secando sus plumas en un alambrado, comiendo migajas de pan en el camino, peleando al pie de una mata de mora y también algunos gorriones tristes; en tiempo de mora gorriones haciendo sus nidos, en otros casos gorriones con uno, dos hasta tres huevos en cada nido, en otras visitas los gorriones estaban anidando y los regañaba con su pic, pic, como si les fueran hacer algún daño.

En la chagra escolar encontraron gorriones empezando a volar y haciendo un sonido shs, shs, shs. Esta experiencia les permitió escribir en inga y Castellano el mito La Mujer Gorrión.

Ya en clase después de las vivencias de los recorridos y de hacer la lectura de la realidad, los estudiantes tienen mayor facilidad para dar opiniones, mayor seguridad para la producción oral y escrita. Antes de realizar la actividad se explica a los estudiantes los propósitos de la salida, se informa a la familia, al rector, al taita gobernador y se presenta una guía de las actividades a desarrollar, los estudiantes y la docente llevan un agrado (presente) a las familias que se visitarán durante esta experiencia,

algunas veces se lleva fichas para registrar lo pertinente, luego corrigen en binas los textos redactados, al principio es muy poco lo que escriben y presentan muletillas, repetición de palabras y falta de coherencia. En los primeros escritos que leían, ellos intentaban comunicar lo que querían contar, encontraron errores de ortografía, en este momento ellos aprendieron y afianzaron más los temas de: uso de conectores, mayúsculas, punto, utilización de sinónimos explicando el significado de las palabras. De esta manera consiguieron ampliar el vocabulario, mejoraron la manera de escribir párrafos, son conscientes de la revisión ortográfica tanto en Inga como en Castellano. Otra estrategia para mejorar la lectura y escritura ha sido la práctica diaria de la lectura mecánica y comprensiva con acompañamiento de los docentes de otras áreas; para este proceso de escritura en forma libre sin indicaciones usaron bastante, luego con ejercicios seguidos de composición escrita, corrigiendo y reescribiendo pudieron hacer realidad la participación en esta importante revista.

Realizaron visitas a diferentes mayores y sabedores quienes recomendaron el mantenimiento y la importancia de los arroyos y los alimentos de la chagra Inga, tales como: wasimba, moquillos, motilón, ñame, frijol de año, frijol popayán o amarillo, también el frijol montañero o sachaporoto, al respecto los sabedores recomendaron consumir y cultivar estos alimentos nativos porque son alimentos limpios que también contribuyen a la economía de las familias, ellos decían: “quien tenga chagra no le hace falta el dinero, si se vive como Inga y se practica el trueque son menos dependientes de las tiendas, solo deberían comprar como antes la panela y la sal”.

Entre conversaciones y haciendo memoria histórica sobre la utilidad de las matas de achira y sus clases, en ese momento los sabedores se acordaron de La Mujer Cienpies y narraron una parte que les sirvió de inspiración para continuar indagando sobre el tema.

## SHULUPSHIPAS KARKASI SIPAS WARMÍ

(Mujer gorrión)

Lengua inga.

Ñugpata Shulupshipas karkasi askurinti suma sipas warmi.

Chi sipas warmi iaku ñawipisi armadur karka, tukui tutatakuna sumaglla chabsirispá nispa chundur asnadur karka mana wairangapa ñimapas mana tukungapa.

Pai sipasta sug musu iapa kuiarka iacharkasi ialikuskata chiplanga, kawanakuspa sumita rimaspasi iacharka ialinga, imapas karanga ña chasa iacharkasi sipas kusikuspa chisianga.

Ña unaipisi, sipas musuwa rirkakuna kaugsangapa sugllapi musupa wasima.

Pinu unaipi iukarkakunasi musupa atunkuna wasichipungakuna iskai wata sugllapi kaugsauramanda, paikunalla kaugsangapa.

Ñugpata kusa taringapa iukarkakunasi sipaskuna iachanga kataranga awaikuna: kapisaiu, chumbi, kari chumbi, maki watanga, agcha watanga, siñidurpas.

Ña awangapa iukarkakuna iachanga ovejata wamnai, apii, watai, wangui, rutui, tisai, aspanai, puchkai, kaugpui, tiñii, kururui, maillai, chakichii.

Chi sipasta, musupa mama nirkasi iukangimi awanga<sup>42</sup>. a sug kapisaiu, sug siñidur, kusmapas.

Chi sipas manunaillasi awarka, awarka kapisaiu, siñidur, kusmapas asllitika mirinawa. Nispa asllitika sarawa aswarka, mutipas pataskaspa ianurka.

Musupa mama kawarkasi chasallata tiagta mirina, sarapas tiagta, nisbaka askurinti piñarka sipasta.

Chiuramanda musu ninsi mamata imapata nukapa warmita piñapuanguí, kawagsamui aswaskata, awaskatapas. Chiura chi sipas chabsirispá kanchama llugsi, nispa wairallapi chingarigri takispa chic chí chiu chiu.

## MUJER GORRIÓN

Traducción al castellano.

Antiguamente La Mujer Gorrión también era una mujer muy simpática, coqueta y laboriosa.

Esta señorita se bañaba todas las mañanas en las aguas claras y cantarinas de un arroyo cerca de su tambo (casa tradicional Inga). Antes del amanecer era ave por eso sacudía su cuerpo y con el pico arreglaba sus plumas y cuando se convertía en mujer se protegía con chundur<sup>42</sup> para evitar el mal viento y otros males que le pudiera suceder.

Cierto día encontró un joven que la amaba, se preocupaba por ella, daba la vida por ella, cuando pasaba la silbaba, cuando se encontraban se dirigía con palabras bonitas, le regalaba detalles bonitos: un espejito, una flor y una peinetica, así ella vivía feliz. Pasado mucho tiempo de conocerse se fueron a vivir juntos con la familia del joven.

Después de dos años los padres pensaban ayudarle a construir el tambo para la nueva familia; pero la novia debía cumplir ciertos requisitos, debía tejer la ropa (sayo, cusma, siñidur<sup>43</sup>) para el fu-

42. Planta que los Ingas usan para protección, entre otros beneficios.

43. Sayo: Especie de ruana tradicional Inga; Cusma: Similar a un vestido entero de color negro que usan los hombres ingas; Siñidur: Faja larga blanca que usan el hombre Inga

turo esposo, cuidar las ovejas, esquila, tizar, hilar, lavar la lana, secar, teñir, uvillar y tejer.

Cierto día la futura suegra le entregó lana para tejer el sayo, el siñidor y la cusma como tarea para la señorita; también le entregó una taza grande de maíz desgranado para que prepare la chicha como es la tradición.

La novia cumplió la tarea de tejer la cusma, el siñidur y el sayo y preparar la chicha en un abrir y cerrar de ojos utilizando solo un uvillo de lana y unos pocos granos de maíz; luego iba al arroyo para arreglarse y esperar a su amado.

Al regresar la mamá del joven encuentra muchos uvillos de lana y la tazada de maíz, se enoja y la regaña como a huérfana sin percatarse que la tarea ya estaba cumplida.

El novio al mirar que maltrata a su novia le reclama a su mamá diciéndole por qué la regaña sin mirar que la mujer si había cumplido con el deber, entonces le decía: venga a ver que el sayo, la cusma y el siñidor están tejidos, listos y doblados, el mote está suave y la chicha esta buena.

Al escuchar la discusión, la novia se pone triste, sacude su cuerpo estira los brazos y se le convierten en alas, luego le salen las plumas, canta chi chi chiu chi, mira hacia el cielo y levanta el vuelo.